



Број: 05-05-1- 600-2/11
Сарајево, 21. фебруар 2011. године

21-02-2011

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPSTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO	
21.02.2011	
PREDSJEDNIK	PROJEKTOVANJE
01,02-05-2-171/11	
Свој	Свој

S

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Малезије о сарадњи у области културе. Споразум је потписао мр Средоје Новић, министар цивилних послова БиХ, у Куала Лумпуру, 01. јула 2008.

Будући да је Министарство цивилних послова БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић



MFA – BA - MPP

Broj: 08/1-42-4150-1/11
Sarajevo, 15.02.2011. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO : 21.02. 20. 11.			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
05	05-1	600	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE

SARAJEVO

Predmet: Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Malezije o saradnji u oblasti kulture; - dostavlja se -

U prilogu akta dostavljamo Prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Malezije o saradnji u oblasti kulture, koji je potpisan u Kuala Lumpuru 01. jula 2008. godine, u dva originala na engleskom jeziku.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na svojoj 40. sjednici, održanoj 26. juna 2008. godine, prihvatilo predmetni Sporazum i za potpisivanje ovlastilo Sredoja Novića, ministra civilnih poslova Bosne i Hercegovine.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na svojoj 143. sjednici, održanoj 09. februara 2011. godine, utvrdilo je Prijedlog odluke o ratifikaciji navedenog Sporazuma.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odredbama člana 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00), provede postupak ratifikacije Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Malezije o saradnji u oblasti kulture.

Sven Alkalaj
MINISTAR

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЂУ

САВЈЕТА МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

И

ВЛАДЕ МАЛЕЗИЈЕ

О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ КУЛТУРЕ

САВЈЕТ МИНИСТАРА БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ И ВЛАДА МАЛЕЗИЈЕ (у даљњем тексту наведене појединачно као "Страна" а заједно као "Стране"),

у жељи да унаприједи билатералне односе између двију земаља у области културе,

вјерујући да је сарадња у области културе обострано корисна,

УСАГЛАСИЛЕ СУ СЕ О СЉЕДЕЋЕМ:

ЧЛАН 1. ЦИЉЕВИ САРАДЊЕ

У складу са важећим законима, правилима и прописима који се примјењују у свакој земљи, Стране настоје промовисати и унаприједити културу у обје земље помоћу:

- а. унапрјеђења узајамног разумијевања и пријатељства између двају народа;
- б. промовисања културалних размјена и сарадње између двију земаља;
- ц. препознавања заједничког интереса обију земаља за успоставом сарадње у области културе;
- д. препознавања значаја културе у унапрјеђењу знања и разумијевања између оба народа као основног елемента културног развоја обију земаља.

ЧЛАН 2. ОБЛАСТИ САРАДЊЕ

У складу са важећим законима, правилима и прописима који се примјењују у њиховим земљама, Стране настоје сарађивати на сљедеће начине:

- а. потичу и омогућују блиску сарадњу између музеја, археологије, архива, умјетности и културних институција двију земаља;
- б. сарађују у размјени литературе, репродуктивне умјетности, ликовне умјетности и осталих културних области;
- ц. потичу и омогућавају размјену археолошких, музејских и архивских материјала обију земаља;
- д. потичу и омогућавају размјену материјала као што су публикације и остали облици аудио-визуелне културе обију земаља;
- е. сарађују у истраживачком раду и развоју кроз размјену искустава, публикација, истраживачких студија и осталих информација везаних за културу;
- ф. сарађују у областима културног и умјетничког образовања и обуке за промовисање техничке подршке и специјализираних људских ресурса кроз размјену експерата и информација, обука особља, компаративних студија о програмима обучавања и развоја вјештина обију земаља;
- г. сарађују у организацији састанака и посјета званичника, стручњака и техничког особља кроз размјену програма између двију земаља;
- х. сарађују у пружању помоћи у публиковању и промовисању културних изложби и представа у обје земље.

**ЧЛАН 3.
НАДЛЕЖНИ ОРГАН**

- a. У сврху овог Споразума, Стране су се узајамно усагласиле да је надлежни орган за Малезију Министарство културе, умјетности и баштине, док је то за Босну и Херцеговину Министарство цивилних послова.
- б. Стране ће, по потреби, одржавати консултације о питању имплементације овог Споразума.
- ц. Стране ће установити процедуре, планове и предложити програме сарадње како би олакшале имплементацију овог Споразума.

**ЧЛАН 4.
ИЗВРШНИ ПРОГРАМ**

За имплементацију овог Споразума, Стране су се усагласиле да надлежна организација за обје земље израђује извршни програм за културалну размјену предвиђену овим Споразумом.

**ЧЛАН 5.
ФИНАНСИЈСКА ОДГОВОРНОСТ**

Финансијска одговорност за имплементацију овог Споразума се утврђује узајамним договором Страна.

**ЧЛАН 6.
ПОВЈЕРЉИВОСТ**

Свака Страна се обавезује на чување повјерљивости или тајности докумената, информација и података добивених током периода имплементације Споразума. У случају раскида истог, Стране су сагласне да се одредбе овог Члана наставе примјењивати у периоду о којем ће се Стране усагласити.

**ЧЛАН 7.
РЈЕШАВАЊЕ СПОРА**

Било каква разлика или спор који проистиче из имплементације одредби овог Споразума се рјешава на пријатељској основи помоћу консултација или преговора између Страна, без обраћања трећој страни или интернационалном трибуналу.

**ЧЛАН 8.
ИЗМЈЕНЕ, АМАНДМАНИ И ДОПУНЕ**

- a. Стране могу мијењати, допуњавати и преиначити цијели или дио овог Споразума узајамним писменим договором. Те измјене, допуне и промјене, уколико су договорене између Страна, ступају на снагу по узајамном договору Страна.
- б. Било каква измјена, допуна или промјена извршава се без утицаја на права и обавезе које проистичу из или се заснивају на овом Споразуму прије или до датума извршења те измјене, допуне или промјене.

ЧЛАН 9.
ЗАШТИТА ПРАВА ИНТЕЛЕКТУАЛНОГ ВЛАСНИШТВА

Заштита права интелектуалног власништва имплементира се у складу са појединачним националним законима и прописима Страна, као и у складу са интернационалним споразумом који су Стране потписале.

ЧЛАН 10.
ОБУСТАВА

Свака Страна задржава право да из разлога безбједности, јавног реда или јавног здравља привремено обустави овај Споразум, у цијелости или дјелимично, а обустава ступа на снагу тридесет (30) дана након што друга Страна прими писмено обавјештење путем дипломатских канала.

ЧЛАН 11.
СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај Споразум ступа на снагу на дан који Стране одреде, по приспијећу обавијести путем размјене дипломатских нота.

ЧЛАН 12.
ТРАЈАЊЕ СПОРАЗУМА

У складу са Чланом 13., овај Споразум је пуноважан за период од пет (5) година, након чега се аутоматски продужава на исти или дужи период од пет (5) година, осим у случају да је нека од Страна раскинула исти најмање шест (6) мјесеци прије истека првобитних пет (5) година.

ЧЛАН 13.
РАСКИД

- a. Свака Страна може раскинути овај Споразум писменим обавјештавањем упућеним другој Страни прије датума раскидања Споразума,
- b. У случају раскида, одредбе овог Споразума остају на снази док се права и обавезе које проистичу из истог, укључујући и процедуре, планове и програме сарадње у потпуности не имплементирају, осим у случају ако се Стране не усагласе другачије.

У сврху чега доле потписани, овлаштени од њихових Влада, потписују овај Споразум.

САЧИЊЕНО у КУАЛА ЛУМПУРУ 1. јула 2008. године, у два (2) оригинала, на енглеском језику.

За Савјет министара
Босне и Херцеговине

Средоје Новић, с.р.

За Владу Малезије

Dato' Seri Fj.Mohd Sfafie bin Fj. Adac, с.р.